

مَعَالِم

مجلة نصف سنوية تُعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

- العدد الثّاني -

السّداسيّ الثّاني 2025

رقم الإيداع القانونيّ:

2009 - 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلّات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النشر

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

اللجنة الاستشارية:

من خارج الجزائر	من الجزائر
أ.د. أثول وليد سليم عبد الحي، الأردن	أ.د. تلمساني بن يوسف
أ.د. علاء غرايبة، الأردن	أ.د. التجاني حلومة
أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات	أ.د. زهرة العابد
أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية	أ.د. نوال بودشيش
أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق	أ.د. صلاح الدين ملاوي
أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق	أ.د. غنية وحميش
أ.د. صباح علي السلیمان، العراق	أ.د. أحمد عزوز
أ.د. عماد عبد اللطيف، قطر	أ.د. عزيزي بوجمعة
أ.د. مصطفى جمعة، الكويت	أ.د. رايح طيجون
أ.د. ندى مرعشلي، لبنان	أ.د. حاجي الصديق
أ.د. محمد بلحاج، ليبيا	أ.د. حسينة لحلو
أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر	أ.د. صغور أحلام
أ.د. حسن يوسف، مصر	أ.د. ليلى عالم
أ.د. أندريا فاشين، إيطاليا	أ.د. جلال خشاب
أ.د. عاصم زاهي مفلح العطرور، أمريكا	د. بوخالفة مسعود
أ.د. محمود محمد قدوم، تركيا	د. فاسي ليلي
أ.د. فؤاد بوسطوان، شيكاكو	د. بوشريف نبيلة
أ.د. محمد بسناسي، ليون فرنسا	د. ماجدة شلي
د. نشوان علي، اليمن	د. كمال عمامرة
أ. مادليتا مارو، إيطاليا	د. خديجة مرات
	د. إبراهيم يحي
	د. محمد كوداد
	د. بوخميس صنوبر
	د. بوخميس ليلي
	د. ذيب هاجر
	د. بوخالفة مسعود
	د. عبد القادر خلدون

الهيئة الإدارية

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

أ. بوربابة راشدة

سكرتيرة التحرير:

أ. نور شلار

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متسمة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ تقبل المقالات الفردية والثنائية فقط؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (15) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب العناوين بالبنط 18 وتدرج الهوامش آليا بنفس الخط بنط (14) في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في لمنصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسرقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعها.

للتواصل مع المجلة

madjaletmaalim@gmail.com

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 - الفاكس: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الصفحة	المؤلف	المقال	
	نوار عبيدي رئيس التحرير	كلمة العدد	
32-11	أحلام بن إبراهيم جامعة الدراسات الأجنبية ببيكين، الصين الشعبية	الأبعاد الثلاثة في نظرية الترجمة البيئية وتطبيقاتها بين الصينية والعربية The Three Dimensions of Eco-Translatology: Applications in Chinese–Arabic Translation	1
48-33	رشيقة ذيب معهد الترجمة، الجزائر 2 الجزائر.	التوحيد والتعدد في ترجمة المصطلح العلمي: نحو فهم تكاملي للعلاقة بين المصطلحية والترجمة مصطلحات طب القلب والأوعية الدموية أنموذجا Standardization and Variation in the Translation of Scientific Terminology: Toward a Comprehensive Framework for Understanding the Interplay between Terminology and Translation — The Case of Cardiovascular Terminology	2
64-49	وليد دحمان جامعة باتنة 2، الجزائر.	نحو مقارنة تكاملية في ترجمة نصوص الأمن الصناعي إلى العربية Towards an integrated approach for translating HSE texts into Arabic	3
78-65	طبيي نعيمة مخبر الدراسات النحوية واللغوية بين التراث والحداثة في الجزائر، جامعة ابن خلدون- تيارت، الجزائر.	توظيف الترجمة الصوتية الفورية للغة العربية في تطبيقات الذكاء الاصطناعي -دراسة تحليلية في تطبيق DEEPL أنموذجا- Leveraging Real-Time Audio Translation for the Arabic Language in Artificial Intelligence Applications: An Analytical Study of the DeepL Application as a Model	4
94-79	عراي غالية مخبر الخطاب الحجاجي أصوله ومرجعياته وآفاقه في الجزائر، جامعة ابن خلدون، الجزائر.	انعكاسات السيمياء البصرية في الدراما الدينية المترجمة على فهم المتلقي The Message قراءة في فيلم Reflections of visual semiotics in translated religious dramas on the viewer's understanding — Reading in the film The Message	5

110-95	فاطمة عمروش جامعة مرسلبي عبد الله، تيبازة الجزائر.	التَّرجمة الآليَّة للشَّعر من العربيَّة وإليها في ظلِّ الذَّكاء الاصطناعي: تحليل نقدي لمخرجات ChatGPT في ضوء التَّحدَّيات الجماليَّة والثقافيَّة Automated Translation of Poetry to and from Arabic in the Era of Artificial Intelligence: A Critical Analysis of ChatGPT Outputs in Light of Aesthetic and Cultural Challenges	6
124-111	بسمة زحاف مخبر المقاربة التناولية وإستراتيجيات الخطاب، جامعة محمد لمين دباغين سطيف2، الجزائر.	واقع البرمجيات العربيَّة للتَّرجمة الآليَّة وتحدياتها The reality and challenges of Arabic machine translation software	7
136-125	أمينة بوكيل جامعة جيجل، الجزائر.	ترجمة مقال: لس بينيا وخ آرياس: نزار قباني/ بيدرو مونتافيث الثَّابت في ترجمة الشَّعر العربي Nizar Qabbani/ Pedro Montavez The invariant in the translation of Arabic poetry	8
154-137	هاجرة حمديني مخبر الدراسات التاريخية والفلسفية-جامعة عبد الحميد مهري قسنطينة-2، الجزائر، طالبة دكتوراه LMD "فلسفة العلم عند كواين"، تخصص فلسفة العلوم والقيم.	ميدان ولغة العلم عند كواين The Scope and Language of Science According to Quine	9
169-184	Aliane Khaled Imarazene Moussa Université Mouloud Mammeri, TiziOuzou, Algérie	Tazrawt tazɣayant i usegzawal taqbaylit-tafransist n Jean- Marie Dallet. A Critical Study of Jean-Marie Dallet's Kabyle-French Dictionary. دراسة نقدية للمعجم القبائلي-الفرنسي لجون ماري دالي	10
155-168	Chorfi Nadjima Prof. Beghou Youcef Université de Constantine 1, Algérie	L'ajout et la suppression à la lumière des différences linguistiques et culturelles entre l'arabe et le français : Le cas du roman 'L'Etranger d'Abert Camus traduit vers l'arabe par Mohamed Bouallegue الإضافة و الحذف في ضوء الاختلافات اللغويَّة والثقافيَّة بين العربيَّة والفرنسية في رواية L'Etranger لألبيير كامي مترجمة إلى العربيَّة نموذجاً	11

137-154	Kihal Senoucia Université Abdel Hamid Ibn Badis, Mostaganem; Mostaganem, Algérie, Laboratoire ELILEF.	Traduction et culture : enjeux de médiation dans un monde interconnecté Tradition and culture mediation: challenges in an interconnected world التَّرْجُمة والثَّقافة: العقبات التي تواجه الوساطة في عالم متّصل	12
127-136	Nadia BOULAKDEM Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, ;Algeria	The Role of Interpretive Translation in Healthcare : Insights from Dentist–Patient Communication in the City of Tlemcen, Algeria. دور التَّرْجُمة التَّفْسيرِيّة في الرِّعاية الصِّحِّيّة: رؤى من تواصل طبيب الأسنان مع المرضى في مدينة تلمسان، الجزائر	13
107-126	Rahma Kezouli Center for Scientific and Technical Research for the Development of the Arabic Language (CRSTDLA) - Research Unit – Tlemcen, Algeria	The multiplicity Issue in phonetic Terminology in University Linguistic Studies إشكالية تعدّد المصطلح الصّوتي في الدّرس اللّساني الجامعي	14
93-107	Abdessamad CHERIFI Laboratoire d'études littéraires et culturelles dans le champ académique algérien, Université de Tindouf; Mustapha Stambouli University Mascara /Algeria. Mustapha FEKROUN Mustapha Stambouli University Mascara /Algeria. Abdelkader AMEZIANE Hassiba Ben Bouali University, Chlef, Algeria	Translated Children's Literature: A Cultural Conflict Between the 'Other' and the Intimate Identity of Muslim Arab Society. أدب الطّفل المترجم: صراع بين ثقافة الآخر وخصوصيّة المجتمع العربي	15
61-92	Larbi Bouamrane Boualem Naima Aiouche Laboratory of General and Comparative Literary and Critical Studies, University of Khemis Miliana – Algeria	Modern Translation in the Context of Artificial Intelligence: An Applied Study of Linguistic Terminology التَّرْجُمة الحديثة في ظل الدّكاء الاصطناعي: قراءة تطبيقية في المصطلحات اللّسانية	16

63-79	KHEDAR Mounir Laboratoire de traduction et de multilinguisme, Institut de traduction Université de Mohamed BOUDIAF, M'sila, Algérie.	Framing the Palestinian Cause: Ideological Choices in Translation and Their Influence on Global Opinion التلاعب الأيديولوجي في الترجمة: أثره على تشكيل الرأي العام العالمي حول القضية الفلسطينية	17
45-61	Djemoi TARECHE Ibrahim SOUAKER Scientific and Technical Research Centre for the Development of the Arabic Language- Ouargla Unit, Algeria	Bilingual Dictionaries: Their Importance and Role in Learning Other Languages المعاجم الثنائية اللغة: أهميتها ودورها في تعلم اللغات الأخرى	18
23-44	BERRABAH Mohammed BEKOUICHE Mahbouba Research Laboratory on Translation and Interdisciplinarity Institute of Translation and Interpreting University of Algiers 2 "Abou El Kacem Saâdallah", Algeria	An Empirical Study of Translation Students' Documentary Research and Use of Information Resources in the AI Era دراسة ميدانية حول ممارسات البحث الوثائقي لدى طلبة الترجمة، وتوظيفهم لمصادر المعلومات في عصر الذكاء الاصطناعي	19
1-22	NADIR Abdelkader Institute of Translation – University of Algiers 2, Algeria, Department of Translation – Blida 2 University, Algeria	Critical Review of Translation Quality Assessment Models: A New Taxonomy مراجعة نقدية لنماذج تقويم جودة الترجمة التحريرية: اقتراح تصنيف جديد	20

يصدر هذا العدد وقد عاشت الجزائر مناسبة عظيمة باحتفالها باللغة العربية في اليوم العالمي للغة العربية الموافق لـ 18 ديسمبر من كل سنة. ذلك لأنه للمرة الأولى في تاريخ الجزائر الطويل تُنظَّمُ مسابقة باسم رئيس الجمهورية تعنى بالأدب واللغة العربية.

وقد أعلن رئيس المجلس الأعلى للغة العربية البروفيسور صالح بلعيد السنة الماضية عن قرار قبول رئيس الجمهورية الجزائرية السيد عبد المجيد تبون رعايته لجائزة الأدب واللغة العربية بموجب مرسوم رئاسي مؤرخ في 23 ديسمبر 2024، يشرف على تنظيمها المجلس الأعلى للغة العربية. وقد تبارى لنيل هذه الجائزة في طبعها الأولى خمس عشرة ومئتا 215 متنافس، وبعد الفرز والتقويم والتداول؛ تم توزيع الجوائز لمستحقها في مختلف مجالات الجائزة في حفل بهيج أقيم يوم 18 ديسمبر 2025 بالمركز الدولي للمؤتمرات أشرف عليه الوزير الأول للحكومة الجزائرية السيد سيفي غريب رفقة مجموعة كبيرة من الوزراء، وكبار مسؤولي الدولة، إلى جانب جمهور غفير من المدعوين من الأساتذة، والكتّاب، والأدباء، والإعلاميين. ويرى البروفيسور صالح بلعيد رئيس المجلس الأعلى للغة العربية أن رمزية هذه الجائزة التي تبناها ورعاها السيد رئيس الجمهورية تكفي لتؤكد اهتمام السلطات العليا للبلاد باللغة العربية وتطويرها وترقيتها، كما تُعد هذه الجائزة من أئمن وأرقى وأسعد الأهداف التي حقّقها المجلس الأعلى للغة العربية منذ نشأته، والذي يسعى بخطوات ثابتة وحثيثة نحو تحقيق باقي الأهداف السامية الخادمة للغة العربية من حيث ازدهارها وتطويرها وترقيتها.

بالنسبة لمجال الترجمة، فقد قررت لجنة الترجمة للمجلس الأعلى للغة العربية - أثناء أشغالها في الجمعية العامة المنعقدة يوم 17 ديسمبر 2025 - أن تكثف نشاطها ضمن برنامج سنة 2026 للعمل الترجمي، على أن تواصل عملها في ترجمة مقالات (المجلة الأفريقية) التي بدأتها في منتصف سنة 2025. وللعلم فإن المجلة الأفريقية تحوي مقالات كثيرة جدا ذات أهمية فائقة بالنسبة لتاريخ الجزائر وثقافتها، وتؤكد لجنة الترجمة أنها ستفتح الباب واسعا لكل المعنيين بالترجمة من الباحثين والطلبة والأساتذة الجزائريين للنظر الى هذا التراث العلمي والأدبي والتاريخي الثمين الذي ساهم فيه مستشرقون وكتاب من مختلف المشارب.

احتوى هذا العدد (ديسمبر 2025) مجموعة من المقالات النظرية والتطبيقية في الترجمة وعلومها، حيث سنقرأ مقالا تطبيقيا بعنوان: "الأبعاد الثلاثية في نظرية الترجمة البيئية وتطبيقها بين الصينية والعربية"، كما سنقرأ مقالات عن الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي، وأخرى عن ترجمة المصطلحات الطبية والاقتصادية والترجمة الصوتية الفورية، وغيرها من المقالات والموضوعات ذات الصلة بالترجمة وعلومها. هذا بالإضافة إلى عدد من المقالات المترجمة عن اللغات الأخرى التي تعنى بفلسفة العلوم، والترجمة الأدبية. وتواصل مجلة (معالم) جهودها في حقل الترجمة بصدر مفتوح لكل الاقتراحات والمساهمات والأبحاث الأصيلة خدمة للعلم والعربية.

رئيس التحرير الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

الفهرس

الصفحة	المؤلف	المقال	
9	نوار عبيدي رئيس التحرير	كلمة العدد	
32-11	أحلام بن إبراهيم جامعة الدراسات الأجنبية بيكين، الصين الشعبية	الأبعاد الثلاثة في نظرية الترجمة البيئية وتطبيقاتها بين الصينية والعربية The Three Dimensions of Eco-Translatology: Applications in Chinese–Arabic Translation	1
48-33	رشيقة ذيب معهد الترجمة، الجزائر الجزائر.	التوحيد والتعدد في ترجمة المصطلح العلمي: نحو فهم تكاملي للعلاقة بين المصطلحية والترجمة مصطلحات طب القلب والأوعية الدموية أنموذجا Standardization and Variation in the Translation of Scientific Terminology: Toward a Comprehensive Framework for Understanding the Interplay between Terminology and Translation — The Case of Cardiovascular Terminology	2
64-49	وليد دحمان جامعة باتنة 2، الجزائر.	نحو مقارنة تكاملية في ترجمة نصوص الأمن الصناعي إلى العربية Towards an integrated approach for translating HSE texts into Arabic	3
78-65	طبيي نعيمة مخبر الدراسات النحوية واللغوية بين التراث والحداثة في الجزائر، جامعة ابن خلدون- تيارت، الجزائر.	توظيف الترجمة الصوتية الفورية للغة العربية في تطبيقات الذكاء الاصطناعي -دراسة تحليلية في تطبيق DEEPL أنموذجا- Leveraging Real-Time Audio Translation for the Arabic Language in Artificial Intelligence Applications: An Analytical Study of the DeepL Application as a Model	4
94-79	عرايي غالية مخبر الخطاب الحجاجي أصوله ومرجعياته وآفاقه في الجزائر، جامعة ابن خلدون، الجزائر.	انعكاسات السيميائية البصرية في الدراما الدينية المترجمة على فهم المتلقي The Message في فيلم Reflections of visual semiotics in translated religious dramas on the viewer's understanding — Reading in the film The Message	5

110-95	فاطمة عمروش جامعة مرسلبي عبد الله، تيبازة الجزائر.	التَّرجمة الآليَّة للشَّعر من العربيَّة وإليها في ظلِّ الذَّكاء الاصطناعي: تحليل نقدي لمخرجات ChatGPT في ضوء التَّحدَّيات الجماليَّة والثقافيَّة Automated Translation of Poetry to and from Arabic in the Era of Artificial Intelligence: A Critical Analysis of ChatGPT Outputs in Light of Aesthetic and Cultural Challenges	6
124-111	بسمة زحاف مخبر المقاربة التناولية وإستراتيجيات الخطاب، جامعة محمد لمين دباغين سطيف2، الجزائر.	واقع البرمجيات العربيَّة للتَّرجمة الآليَّة وتحديَّاتها The reality and challenges of Arabic machine translation software	7
136-125	أمينة بوكيل جامعة جيجل، الجزائر.	ترجمة مقال: لس بينيا وخ آرياس: نزار قباني/ بيدرو مونتافيث الثَّابت في ترجمة الشَّعر العربي Nizar Qabbani/ Pedro Montavez The invariant in the translation of Arabic poetry	8
154-137	هاجرة حمديني مخبر الدراسات التاريخية والفلسفية-جامعة عبد الحميد مهري قسنطينة-2، الجزائر، طالبة دكتوراه LMD "فلسفة العلم عند كواين"، تخصص فلسفة العلوم والقيم.	ميدان ولغة العلم عند كواين The Scope and Language of Science According to Quine	9
169-184	Aliane Khaled Imarazene Moussa Université Mouloud Mammeri, TiziOuzou, Algérie	Tazrawt tazɣayant i usegzawal taqbaylit-tafransist n Jean- Marie Dallet. A Critical Study of Jean-Marie Dallet's Kabyle-French Dictionary. دراسة نقدية للمعجم القبائلي-الفرنسي لجون ماري دالي	10
155-168	Chorfi Nadjima Prof. Beghou Youcef Université de Constantine 1, Algérie	L'ajout et la suppression à la lumière des différences linguistiques et culturelles entre l'arabe et le français : Le cas du roman 'L'Etranger d'Abert Camus traduit vers l'arabe par Mohamed Bouallegue الإضافة و الحذف في ضوء الاختلافات اللغويَّة والثقافيَّة بين العربيَّة والفرنسية في رواية L'Etranger لألبيير كامى مترجمة إلى العربيَّة نموذجاً	11

137-154	Kihal Senoucia Université Abdel Hamid Ibn Badis, Mostaganem; Mostaganem, Algérie, Laboratoire ELILEF.	Traduction et culture : enjeux de médiation dans un monde interconnecté Tradition and culture mediation: challenges in an interconnected world التَّرْجُمة والثَّقافة: العقبات التي تواجه الوساطة في عالم متّصل	12
127-136	Nadia BOULAKDEM Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, ;Algeria	The Role of Interpretive Translation in Healthcare : Insights from Dentist–Patient Communication in the City of Tlemcen, Algeria. دور التَّرْجُمة التَّفْسيرِيّة في الرِّعاية الصِّحِّيّة: رؤى من تواصل طبيب الأسنان مع المرضى في مدينة تلمسان، الجزائر	13
109-126	Rahma Kezouli Center for Scientific and Technical Research for the Development of the Arabic Language (CRSTDLA) - Research Unit – Tlemcen, Algeria	The multiplicity Issue in phonetic Terminology in University Linguistic Studies إشكالية تعدّد المصطلح الصّوتي في الدّرس اللّساني الجامعي	14
93-107	Abdessamad CHERIFI Laboratoire d'études littéraires et culturelles dans le champ académique algérien, Université de Tindouf; Mustapha Stambouli University Mascara /Algeria. Mustapha FEKROUN Mustapha Stambouli University Mascara /Algeria. Abdelkader AMEZIANE Hassiba Ben Bouali University, Chlef, Algeria	Translated Children's Literature: A Cultural Conflict Between the 'Other' and the Intimate Identity of Muslim Arab Society. أدب الطّفل المترجم: صراع بين ثقافة الآخر وخصوصيّة المجتمع العربي	15
81-92	Larbi Bouamrane Boualem Naima Aiouche Laboratory of General and Comparative Literary and Critical Studies, University of Khemis Miliana – Algeria	Modern Translation in the Context of Artificial Intelligence: An Applied Study of Linguistic Terminology التَّرْجُمة الحديثة في ظل الدّكاء الاصطناعي: قراءة تطبيقية في المصطلحات اللّسانية	16

63-79	KHEDAR Mounir Laboratoire de traduction et de multilinguisme, Institut de traduction Université de Mohamed BOUDIAF, M'sila, Algérie.	Framing the Palestinian Cause: Ideological Choices in Translation and Their Influence on Global Opinion التلاعب الأيديولوجي في الترجمة: أثره على تشكيل الرأي العام العالمي حول القضية الفلسطينية	17
45-61	Djemoi TARECHE Ibrahim SOUAKER Scientific and Technical Research Centre for the Development of the Arabic Language- Ouargla Unit, Algeria	Bilingual Dictionaries: Their Importance and Role in Learning Other Languages المعاجم الثنائية اللغة: أهميتها ودورها في تعلم اللغات الأخرى	18
23-44	BERRABAH Mohammed BEKOUICHE Mahbouba Research Laboratory on Translation and Interdisciplinarity Institute of Translation and Interpreting University of Algiers 2 "Abou El Kacem Saâdallah", Algeria	An Empirical Study of Translation Students' Documentary Research and Use of Information Resources in the AI Era دراسة ميدانية حول ممارسات البحث الوثائقي لدى طلبة الترجمة وتوظيفهم لمصادر المعلومات في عصر الذكاء الاصطناعي	19
1-22	NADIR Abdelkader Institute of Translation – University of Algiers 2, Algeria, Department of Translation – Blida 2 University, Algeria	Critical Review of Translation Quality Assessment Models: A New Taxonomy مراجعة نقدية لنماذج تقويم جودة الترجمة التحريرية: اقتراح تصنيف جديد	20

يصدر هذا العدد وقد عاشت الجزائر مناسبة عظيمة باحتفالها باللغة العربية في اليوم العالمي للغة العربية الموافق لـ 18 ديسمبر من كل سنة. ذلك لأنه للمرة الأولى في تاريخ الجزائر الطويل تُنظَّمُ مسابقة باسم رئيس الجمهورية تعنى بالأدب واللغة العربية.

وقد أعلن رئيس المجلس الأعلى للغة العربية البروفيسور صالح بلعيد السنة الماضية عن قرار قبول رئيس الجمهورية الجزائرية السيد عبد المجيد تبون رعايته لجائزة الأدب واللغة العربية بموجب مرسوم رئاسي مؤرخ في 23 ديسمبر 2024، يشرف على تنظيمها المجلس الأعلى للغة العربية. وقد تبارى لنيل هذه الجائزة في طبعها الأولى خمس عشرة ومئتا 215 متنافس، وبعد الفرز والتقويم والتداول؛ تم توزيع الجوائز لمستحقها في مختلف مجالات الجائزة في حفل بهيج أقيم يوم 18 ديسمبر 2025 بالمركز الدولي للمؤتمرات أشرف عليه الوزير الأول للحكومة الجزائرية السيد سيفي غريب رفقة مجموعة كبيرة من الوزراء، وكبار مسؤولي الدولة، إلى جانب جمهور غفير من المدعوين من الأساتذة، والكتّاب، والأدباء، والإعلاميين. ويرى البروفيسور صالح بلعيد رئيس المجلس الأعلى للغة العربية أن رمزية هذه الجائزة التي تبناها ورعاها السيد رئيس الجمهورية تكفي لتؤكد اهتمام السلطات العليا للبلاد باللغة العربية وتطويرها وترقيتها، كما تُعد هذه الجائزة من أئمن وأرقى وأسعد الأهداف التي حقّقها المجلس الأعلى للغة العربية منذ نشأته، والذي يسعى بخطوات ثابتة وحثيثة نحو تحقيق باقي الأهداف السامية الخادمة للغة العربية من حيث ازدهارها وتطويرها وترقيتها.

بالنسبة لمجال الترجمة، فقد قررت لجنة الترجمة للمجلس الأعلى للغة العربية - أثناء أشغالها في الجمعية العامة المنعقدة يوم 17 ديسمبر 2025 - أن تكثف نشاطها ضمن برنامج سنة 2026 للعمل الترجمي، على أن تواصل عملها في ترجمة مقالات (المجلة الأفريقية) التي بدأتها في منتصف سنة 2025. وللعلم فإن المجلة الأفريقية تحوي مقالات كثيرة جدا ذات أهمية فائقة بالنسبة لتاريخ الجزائر وثقافتها، وتؤكد لجنة الترجمة أنها ستفتح الباب واسعا لكل المعنيين بالترجمة من الباحثين والطلبة والأساتذة الجزائريين للنظر الى هذا التراث العلمي والأدبي والتاريخي الثمين الذي ساهم فيه مستشرقون وكتاب من مختلف المشارب.

احتوى هذا العدد (ديسمبر 2025) مجموعة من المقالات النظرية والتطبيقية في الترجمة وعلومها، حيث سنقرأ مقالا تطبيقيا بعنوان: "الأبعاد الثلاثية في نظرية الترجمة البيئية وتطبيقها بين الصينية والعربية"، كما سنقرأ مقالات عن الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي، وأخرى عن ترجمة المصطلحات الطبية والاقتصادية والترجمة الصوتية الفورية، وغيرها من المقالات والموضوعات ذات الصلة بالترجمة وعلومها. هذا بالإضافة إلى عدد من المقالات المترجمة عن اللغات الأخرى التي تعنى بفلسفة العلوم، والترجمة الأدبية. وتواصل مجلة (معالم) جهودها في حقل الترجمة بصدر مفتوح لكل الاقتراحات والمساهمات والأبحاث الأصيلة خدمة للعلم والعربية.

رئيس التحرير الأستاذ الدكتور نوار عبيدي